

**Жилина Юлия Сергеевна**

соискатель, старший преподаватель

**Байкова Александра Васильевна**

соискатель, преподаватель

ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет»

г. Киров, Кировская область

## **НЕМЕЦКАЯ ВОЕННАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И ПРОБЛЕМЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

*Аннотация:* в настоящее время многие страны мира считают армию одним из самых важных и необходимых социальных институтов. По этой причине возникает потребность в основательном изучении военного дискурса, особенностей перевода военных терминов. Данная статья как раз посвящена изучению немецких военных терминов и трудностям их перевода. Результаты исследования могут быть применимы лингвистами при переводе узкоспециализированных текстов военной направленности.

*Ключевые слова:* немецкие военные термины, особенности перевода на русский язык.

Военные тексты имеют свою отличительную черту, а именно обладают избытком терминов различной структуры. В последние десятилетия наблюдается более пристальное внимание к науке, из-за чего происходит неминуемое образование новой терминологической лексики, включая и военную.

Изучением проблемы военной терминологии занимались Г.М. Стрелковский [1], Л.Л. Нелюбин [2], В.Н. Шевчук [3] и другие ученые, так как данная проблема считается важнейшей проблемой военного перевода. В.Н. Шевчук рассматривает понятие «военной терминологии» как «упорядоченную совокупность военных терминов языка, которые отражают понятийный аппарат военной науки и связаны с формами и способами ведения войны, с вопросами стратегического использования вооруженных сил, а также оперативно-тактического

применения объединений, соединений, частей и подразделений, с их организацией, вооружением и техническим оснащением» [3, с. 488].

Для образования военных терминов используются общие для всех народов слова, которые принимают особенное значение в соответствии с терминологией, при этом их первичное значение никуда не исчезает, а, наоборот, ощущается в этих терминах как внутренняя форма. Например, в таких военных терминах, как *der Panzerjäger* – «рядовой истребительно-противотанковых войск»; *der Fallschirmjäger* – «рядовой парашютно-десантных войск» ощущается первичное значение слова *der Jäger* «охотник». Новое значение вышеуказанных терминов происходит из значения исходного слова. Так, рядового истребительно-противотанковых войск образно можно назвать «охотником». Образность термина, возникающая благодаря внутренней форме слова, в эквивалентах практически никогда не сходится.

Перевод многих немецких военно-технических терминов на другие языки далеко не так прост, как может казаться на первый взгляд. Каждый из них имеет свои структурные особенности и специфические признаки. Зачастую на языке перевода и вовсе отсутствует эквивалент тому или иному военно-техническому термину. Большинство таких терминов собраны в военных и технических словарях, соответственно. К сожалению, не всегда они могут помочь переводчику, так как военная терминология не останавливается в развитии, происходит постоянное её обновление, появляются новые понятия и термины. По этой причине у переводчика могут возникать трудности, для решения которых он должен уметь обращаться с новой терминологией и при переводе в первую очередь рассматривать системность военной лексики, которая указывает на ту или иную конкретную область применения данного термина, опираясь на которую можно с легкостью найти его эквивалентное соответствие. В качестве примера возьмем следующее предложение:

*An diesem deutschen 21 cm- Nebelwerfer sind die Austrittsdüsen erkennbar: Sie waren schrägversetzt und gaben dem Geschoss den notwendigen Drall zur Stabilisierung.*

В данном предложении возникает трудность в переводе двух терминов: *der Nebelwerfer* и *die Austrittsdüse*. Следует отметить, что оба термина касаются области артиллерии. Это можно понять по компоненту *werfer*, что в переводе на русский язык означает «миномёт». Однако узнать подлинное значение второго термина, полагаясь только на свою интуицию, не получится. Перейдём к переводу данного предложения:

*На этом немецком 21-см реактивном миномёте видны выходные сопла: они были расположены под углом к оси тела снаряда и обеспечивали необходимое вращение ракеты, стабилизируя её полёт.*

Что касается перевода второго термина, то в этом случае найти эквивалент на языке перевода было достаточно сложно, так как он не соответствовал по своему значению исходному термину на 100%. Переводчик должен был осуществить перевод данного термина путём разъяснения.

Таким образом, чтобы правильно перевести термин исходного языка на язык перевода в конкретном тексте переводчику следует придерживаться системной организации и структурного анализа военной терминологии, составлять иерархию зависимости терминов друг от друга, разделять термины на родовые и видовые, а также проникнуть в глубь нужного термина, пропустить его «через себя», чтобы действительно точно понять суть данного слова.

### ***Список литературы***

1. Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода. Немецкий язык / Г.М. Стрелковский. – М.: Воениздат, 1979. – 272 с.
2. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода / Л.Л. Нелюбин. – М.: Изд-во Флинта, 2009. – 216 с.
3. Шевчук В.Н. Справочник военного переводчика / В.Н. Шевчук. – СПб.: Изд-во «Русь», 2016. – 400 с.